

眼見未必為真 彭春陽解讀芥川龍之介

學校要聞

【記者林芸丞淡水校園報導】由圖書館、外語學院、日文系共同舉辦的「2024世界閱讀日」文學沙龍系列講座第三場，5月2日下午12時30分在圖書館二樓閱活區舉辦，邀請日文系教授彭春陽，主講「芥川龍之介《竹藪中》一類・推理小說、非・推理小說」，逾50名師生到場聆聽。

彭春陽首先以日本的「守、破、離」開場，「守」是守護傳統；「破」是打破框架；「離」則是開創新局。其實芥川龍之介的小說《竹藪中》類似推理小說，發生了命案，但芥川打破框架，讓三位當事人都說自己是兇手，而且一直到最後都沒有交代什麼是「真相」，完全脫離了推理小說的範疇。

其次彭春陽分享自己在日本求學的經驗，以及翻譯上遇到的困難，尤其「小說通常在透過翻譯之後，面相可能會改變」，因為語言認知的落差，翻譯時遇到最大的困擾，就是「如何確切呈現作者用詞的背後意涵」。他舉了實際的例子，告訴大家眼見未必為真的親身體驗。此外，也提到富士山山頂實際上是鈍角，不過在日本浮世繪裡，都是畫成銳角，「這是因為富士山是日本人心目中最高的山」；又如彩虹由7種顏色組成的認知，是牛頓可能因為「LUCKY 7」「一周是7天」的概念設定了7種顏色，後來傳到東方，我們至今還抱著彩虹有7種顏色的教學，但若問現在的西方人，他們會認為「看到幾種顏色就是幾種」，所以「每個人看到的真相都會不一樣」，他更以表演撲克牌魔術來說明這個論點。

彭春陽最後提到，《竹藪中》、《羅生門》等作品，提到的多是階級之間的掙扎，或是善惡之間的灰色地帶，作者芥川龍之介，想告訴讀者的是，社會之中確實有模糊的地帶，需要大眾去深思。兇手是誰需要找出證據去證明，閱讀《竹藪中》時，讀者可以盡情發揮想像力，勾勒出自己心中的「真相」。

主持人，日文系副教授廖育卿總結時表示，彭春陽很喜歡問問題跟推理，讓她想起以前念書時期，老師上課中的幽默問答及回憶，同時再次提醒「物語」兩個字其實是從別人的角度去看，而不是自己的想法。「眼見未必為真，需要更多思考與體會。」

2024/05/05



彭春陽以撲克牌魔術，說明「眼見未必為真」的觀點。（攝影／林芸丞）